

muamelesinin ikmal edilmemiş olması keyfiyeti balâdaki arazi-
nin Türkiye memurinine tesli-
mini tehir edemeyecektir. Bu
halde Yunan ve Türkiye Hükû-
metleri Sulh Muahedenamesinin
ikinci Maddesinin ikinci numarasında tarif olunan hattı, arazi
üzerinde muvakkat bir surette
tersim edeceklerdir. İşbu mu-
vakkat hudut tarafeynce mezkûr
Muahedenamenin beşinci Mad-
desinde musarrah Komisyonun
ikmali mesai etmesine kadar
mer'i olacaktır.

III

Karaağaç Rum ahalisi 30
kânunusani 1923 de Yunanistan
ile Türkiye arasında imza olu-
nan Mukavelename münderiç
ahali mübadelesine tâbi olacak-
lardır; bunlar mezkûr Mukave-
lename ahkâmından istifade
edecekler fakat Yunanistanla
Türkiye arasında hali sulhun
tesisinden altı ay geçmeden
hicrete mecbur edilemeyecek-
lerdir.

IV

İmroz ve Bozcaada adaların-
dan Yunan kıtaat ve memurini
bu günkü tarihli Sulh Muahede-
namesi Yunan ve Türkiye
Hükûmetleri tarafından tasdik
edilir edilmez çekileceklerdir.
Bunların çekilmesini müteakip
mezkûr Muahedenamenin 14 üncü

de Paix n'aurait pas été ache-
vée ne pourra retarder la
remise aux autorités turques du
territoire ci-dessus visé. Dans
ce cas, les Gouvernements hel-
lénique et turc procéderont au
tracé provisoire sur le terrain
de la ligne décrite à l'Article
2-2° du Traité de Paix. Ce tracé
provisoire sera respecté de part
et d'autre jusqu'à l'achèvement
des travaux de la Commission
prévue à l'Article 5 dudit
Traité.

III

Les habitants grecs de Kara-
gatch seront soumis à l'échange
de populations prévu par la
Convention signée le 30 janvier
1923 entre la Grèce et la Tur-
quie; ils bénéficieront des dis-
positions de ladite Convention,
mais ils ne pourront être obli-
gés d'émigrer que six mois
après le rétablissement de l'état
de paix entre la Grèce et la
Turquie.

IV

Le retrait des troupes et au-
torités hellénique des îles de Im-
bros et Ténédos sera effectué
dès que le Traité de Paix en
date de ce jour aura été ratifié
par les Gouvernements hellé-
nique et turc. Dès ce retrait,
les dispositions de l'Article

Maddesindeki ahkâm Türkiye Hükümeti tarafından tatbik olunacaktır.

V

İşbu Protokolun birinci bendinde mezkûr arazi sekencesinden ve keza dördüncü fıkrada bahsolunan adalar ahalisinden hiçbirisi askerî veya siyasî hatta hareketinden veyahut bu günkü Sulh Muahednamesini imza eden Devletlerden birine veya tebaasına ifa ettiği her hangi bir muavenetten dolayı Türkiyede hiçbir behane ile iz'âç veya takip olunmayacaktır.

Fıkrai anifede zikrolunan arazi ve âdaların kâffei ahali-lisine bu güne kadar irtikâp olunan siyasî veya hukuku umumiyeye müteallik bilcümle cinayet ve cünhalardan dolayı tam ve kâmil affı umumî bahşolunmuştur.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

M. İsmet.	Horace Rumbold.
Dr. Rıza Nur.	Pellé.
Hasan.	Garroni.
	G. C. Montagna.
	K. Otchiaï.
	E. K. Vénisélos.
	D. Caclamanos.

14 dudit Traité seront appliquées par le Gouvernement turc.

V

Aucun des habitants du territoire mentionné dans le paragraphe 1 du présent Protocole, non plus qu'aucun des habitants des îles dont traite le paragraphe IV, ne devra être inquiété ou molesté en Turquie sous aucun prétexte en raison de sa conduite militaire ou politique ou en raison d'une assistance quelconque, qu'il aurait donnée à une Puissance étrangère, signataire du Traité de Paix en date de ce jour, ou à ses ressortissants,

Amnistie pleine et entière est accordée à tous les habitants du territoire et des îles mentionnés à l'alinéa précédent pour tous crimes et délits politiques ou de droit commun commis jusqu'à ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
M. İsmet.
Dr. Rıza Nour.
Hassan.

XVI. YUNANİSTANDA EKAL-LİYETLERİN HİMAYESİNE DAİR 10 AĞUSTOS 1920 TARİHİNDE BAŞLICA DÜVELİ MÜTTEFİKA İLE YUNANİSTAN ARASINDA SEVR DE MÜN'AKİT MUAHEDENAMEYE VE TRAKYAYA AİT OLMAK ÜZRE AYNI DEVLETLER ARASINDA AYNI TARİHTE AKTEDİLEN MUAHEDENAMEYE MÜTEALLİK PROTOKOL.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir .

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya ve Yunanistan Hükûmetleri işbu Konferans esnasında aktolunan Sulh Muahedenamesile diğer Senedatın mevkii mer'iyete vaz'ı, Yunanistandaki ekallyetlerin himayesine dair başhca müttetik Devletler ile Yunanistan arasında 10 ağustos 1920 tarihinde Sevr de aktolunan Muahedenamenin ve keزالik Trakyaya dair aynı Devletler arasında Sevr de aktolunan 10 ağustos 1920 tarihli muahedenamenin mevkii icraya vaz'ını zaruri kıldığı kanaatinde bulunduklarından,

Usulen haizi salâhiyet olan zirde vâziini imza kendi Hükûmetleri namına ahkâmı atıyeyi kararlaştrmışlardır :

XVI. PROTOCOLE

RELATIF AU TRAITÉ CONCLU À SÈVRES ENTRE LES PRINCIPALES PUISSANCES ALLIÉES ET LA GRÈCE

Le 10 Août 1920

CONCERNANT LA PROTECTION DES MINORITÉS EN GRÈCE

ET AU TRAITÉ CONCLU À LA MÊME DATE ENTRE LES MÊMES PUISSANCES RELATIVEMENT À LA THRACE.

Signé le 24 juillet 1923.

Les Gouvernements de l'Empire Britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et de la Grèce estimant que la mise en vigueur des Traités de Paix et autres Actes conclus au cours de la présente Conférence, rend nécessaire la mise en vigueur du Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920 entre les Principales Puissances alliées et la Grèce concernant la protection des minorités en Grèce, ainsi que le Traité relatif à la Thrace, conclu également le 10 août 1920 à Sèvres entre les mêmes Puissances,

Les Soussignés, dûment autorisés, conviennent au nom de leurs Gouvernements respectifs des dispositions ci-après :

1. Sevrde aktolunan salifüzzikir iki Muahedenin tasdiknameleri eğer şimdiye kadar tevdi olunmamış ise bu günkü tarihle Lozanda imza olunan Sulh Muahedenamesine ve Senedatı saireye müteallik tasdiknameler ile aynı zamanda tevdi olunacaktır.

2. Ekalliyetlerin himayesine mütaallik salifüzzikir Sevr Muahedenamesinin 7 inci Maddesinin ikinci bendile 15 inci Maddesinde münderiç ahkâm feshedilmiştir ve mülga bulunmaktadır.

3. Trakyaya müteallik salifüzzikir Sevr Muahedenamesinin birinci Maddesinde münderiç ahkâmın tatbiki bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesinin ikinci Maddesinin 2 numarasındaki fıkara ile mukayyet olacaktır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

XVII. SIRP—HIRVAT—SLOVEN DEVLETİNİN İMZA-SINA MÜTEDAİR PROTOKOL

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Zirde vâziini imza bu günkü

1. Les ratifications relatives aux deux Traités conclus à Sèvres et ci-dessus visés, devront, si le dépôt n'en a pas encore été effectué, être déposées en même temps que les ratifications relatives aux Traités de Paix et Actes signés à Lausanne en date de ce jour.

2. Les stipulations insérées dans l'Article 7, alinéa 2, et dans l'Article 15 du Traité de Sèvres ci-dessus visé concernant la protection des minorités, sont et demeurent supprimées.

3. L'application de la stipulation insérée dans l'Article 1 du Traité de Sèvres ci-dessus visé relatif à la Thrace, sera limitée dans les termes de l'Article 2-2^o du Traité de Paix signé en date de ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

XVII. PROTOCOLE

Relatif

À LA SIGNATURE DE L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE

Signé le 24 juillet 1923.

Les soussignés, ayant signé

tarihle her biri mensup olduğu Hükümet namına berveçhi ati tadat olunan Senedatı veyahut onlardan bazılarını yani :

Sulh Muahedenamesini ;

Boğazlar usulüne dair Mukavelenameyi ;

Trakya hududuna dair Mukavelenameyi ;

İkamet ve salâhiyeti adliye hakkında Mukavelenameyi ;

Ticaret Mukavelenamesini ;

Affi umumiye müteallik Beyannameyi ve Protokolü ;

Osmanlı İmparatorluğu dahilinde verilmiş bazı imtiyazata müteallik Protokolü ;

Lozanda imzalanan Senedatı düveliye ahkâmından bazısına Belçika ile Portekizin iltihakına müteallik Protokolü .

Lozanda imzalanmış olduklarından bunlardan herbiri , imza etmiş olduğu Senedata müteallik olmak üzere Sırp-Hırvat-Sloven Devletine işbu Lozan Konferansı Senedi nihaisinde zikrolunan Murahhaslarından her hangi biri vasıtasile , Muahede mevkii mer'iyete girmiş olmadıkça , salifüz zikir Senedatın heyeti mecmuasını imza edebilmek salâhiyetini tanımakta mutabık kalmışlardır .

à Lausanne, à la date de ce jour, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les Actes ci-après énumérés ou certains d'entre eux, savoir :

Traité de Paix ;

Convention concernant le Régime des Détroits ;

Convention concernant la frontière de Thrace ;

Convention relative à l'établissement et à la compétence judiciaire ;

Convention commerciale ;

Déclaration relative à l'Amnistie et Protocole ;

Protocole relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman ;

Protocole relatif à l'accession de la Belgique et du Portugal à certaines dispositions d'Actes signés à Lausanne .

Sont d'accord, chacun en ce qui concerne les Actes dont il est signataire, pour reconnaître à l'État Serbe-Croate-Slovene la faculté de faire procéder à Paris, par tel ou tels de ses Plénipotentiaires mentionnés dans l'Acte final de la présente Conférence de Lausanne, à la signature de l'ensemble des Actes ci-dessus visés, tant que le Traité de Paix ne sera pas entré en vigueur.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Cont. Diamandy.
Cont. Contzesco.
B. Morphoff.
Stancioff.

XVIII. LOZAN KONFERASININ SENEDİ NİHAİSİ

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa ve İtalya Hükümetleri, Japonya Hükümetile müttefikan Şarkta sulhu sureti kat'iyede iade etmek ünniyesile bir tarafından Yunanistanı, Ruman-yayı, Sırp-Hırvat-Sloven Devletini ve kezalik Amerika Düveli Müttehidesini ve diğer taraftan Türkiyeyi bütün milletler tarafından temenni olunan bir neticeye vusule salih ahkâm ve mevaddı müştereken tetkika davet etmiş olduklarından;

Diğer taraftan işbu Konferansta müzakere edilmesi iktiza edecek olan mesailden Boğaz-

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. İsmet.
Dr. Rıza Nour.
Hassan.
B. Morphoff.
Stancioff.

XVIII. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE LAUSANNE

Signé le 24 juillet 1923.

Les Gouvernements de l'Empire Britannique, de la France et de l'Italie, d'accord avec le Gouvernement du Japon, soucieux de rétablir définitivement la paix en Orient, ayant convié d'autre part, la Grèce, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovene et aussi les États-Unis d'Amérique, et, d'autre part, la Turquie, à examiner en commun les dispositions propres à atteindre un résultat également souhaité par toutes les nations;

Ayant estimé, par ailleurs, que, parmi les sujets qui se

lar mes'alesi Bahrisiyahta sahil-
dar olan Bulgaristan ve Rus-
yanın müzakerata ve ittihaz
kılmacak mukarrerata iştirake
davet edilerek sureti mahsusada
tetkik olunması iktiza edeceği
kanaatinde bulduklarından ;

Ve Şarkta hali harbin Belçika
ve Portekiz için tevlit eylediği
mesaili iktisadiye ve maliyenin
münakaşasına mezkûr iki Dev-
letin iştirakini kabule karar
verdiklerinden ;

Atiyüzzikir Murahhaslar top-
lanmışlardır :

Britanya İmparatorluğu için :

Umuru Hariciye Nazırı Asa-
letlû George Nathaniel, Marquis
Curzon de Kedleston, K. G.,
G. C. S. I., G. C. I. E. ;

İstanbulda Fevkalâde Komi-
ser Asaletlû Sir Horace George
Montagu Rumbold, Baronet, G.
C. M. G. ;

Fransa için :

Haşmetlû İtalya Kırallık Hazret-
leri nezdinde Fransa Cümhuri-
yeti Sefiri Kebiri, Lejyon Do-
nör nişanı millisinin Grankruva
rütbesini haiz Müsyü Camille
Barrère ;

Ayandan, Fransa Sefiri Kebiri,
Lejyon Donör nişanı millisinin
Grandofisiye rütbesini haiz
Müsyü Mourice Bompard ;

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhu-

trouveraient devoir être traités
à cette Conférence, la question
des Detroits devrait être exa-
minée spécialement, en invi-
tant la Bulgarie et la Russie,
Puissances riveraines de la Mer
Noire, à participer aux négo-
ciations et aux décisions qui
seraient adoptées ;

Et ayant décidé que la Bel-
gique et le Portugal seraient
admis à participer aux discus-
sions des questions économi-
ques et financières résultant
pour ces deux Puissances de
l'état de guerre en Orient ;

En conséquence, les Délé-
gués ci après se sont assemblés
à Lausanne :

Pour L'Empire Britannique :

Le Très Honorable George
Nathaniel, Marquis Curzon de
Kedleston, K. G., G. C. S. I.,
G. C. I. E., Secrétaire d'État
pour les Affaires étrangères ;

Le Très Honorable Sir Ho-
race George Montagu Rumbold
Baronet, G. C. M. G., Haut-
Commissaire à Constantinople ;

Pour la France :

M. Camille Barrère, Amba-
sadeur de la République
française près S. M. le Roi
d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre
national de la Légion d'Hon-
neur ;

M. Maurice Bompard, Séné-
teur, Ambassadeur de Fra-
nce, Grand Officier de l'Or-

riyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon Donör nişanı millisinin Grandofisiye rütbesini haiz Ferik Jeneral Müsyü Maurice Pellé;

İtalya için :

Ayandan , İtalya Sefiri Kebiri İstanbulda Fevkalâde Komiser, Sen Moris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz Asaletlü Marquis Camille Garroni ;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Sen Moris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna ;

Japonya için :

Londra Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz Baron Hayashi, Junii ;

Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Yunanistan için :

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Gran Kruva

dre national de la Légion d'Honneur;

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Pour l'Italie:

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres de Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Pour le Japon:

Le Baron Hayashi, Junii, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Pour la Grèce:

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil

rütbesini haiz Müsyü Eleftherios K. Vénisélos ;

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos ,

Romanya için :

Hariciye Nazırı Müsyü İon G. Duca ;

Orta Elçi Müsyü Constantin I. Diamandy;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco ;

Sırp-Hırvat-Sloven Devleti için:

Hariciye Nazırı Müsyü Montchilo Nintchitch .

Paris Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Miroslav Spalaikovitch ;

Sofya Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Milan Rakitch;

Bern Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Miloutine Yovanovitch;

Düveli Müttehîdei Amerika için:

Düveli Müttehîdenin Roma Sefiri Kebiri Asaletlû Richard Washburn Child;

Düveli Müttehîdenin İstanbulda Fevkalâde Komiseri Contre — Amiral Mark L. Bristol;

Düveli Müttehîdenin Bern Sefiri Asaletlû Joseph C. Grew;

des Ministres , Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Pour la Roumanie:

M. Ion G. Duca, Ministre des Affaires étrangères;

M. Constantin I. Diamandy Ministre plénipotentiaire ;

M. Constantin Contzesco Ministre plénipotentiaire ;

Pour l'Etat Serbe-Croate-Slovène:

M. Montchilo Nintchitch , Ministre des Affaires étrangères;

M. Miroslav Spalaikovitch , Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

M. Milan Raktch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Sofia;

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

L'Honorable Richard Washburn Child, Ambassadeur des États-Unis à Rome;

Contre-Amiral Mark L. Bristol, Haut-Commissaire des États-Unis à Constantinople;

L'Honorable Joseph C. Grew, Ministre des États Unis à Berne;

Türkiye için:

Umuru Hariciye Vekili , Edirne
Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti
İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu
Doktor Rıza Nur Bey ;

Sabık Vekil , Trabzon meb'usu
Hasan bey;

Bulgaristan için :

Reisi Nuzzar ve Umuru
Hariciye ve Mezahip Nazırı
Müsyü Alexandre Stamboliisky;

Londra Fevkalâde Murahhas
ve Orta Elçisi , Sen Alexandre
nişanının Grankruva rütbesini
haiz , Hukuk Doktoru Müsyü
Dimitri Stancioff

Belgrat Fevkalâde Murahhas ve
orta Elçisi Müsyü Kosta Todoroff;
sonra :

Sabık şimendifer , Posta ve
Telgraf Nazırı Müsyü Bogdan
Morphoff .

Rusya için :

Müsyü Georges V.Tchitcherine;
Müsyü Kristinan Rakovsky;
Müsyü Polikarp G. Mdivani;
Müsyü Watzlaw W. Vorovski;

Belçika için :

Bern Fevkalâde Murahhas
ve Orta elçisi , Lopolt nişan-
ının ofisiye rütbesini haiz Müsyü
F. Peltzer ;

Pour la Turquie:

İsmet Pacha, Ministre des Af-
faires étrangères, Député
d'Andrinople;

Le Docteur Riza Nour Bey,
Ministre des Affaires sani-
taires et de l'Assistance
sociale, Député de Sinope;
Hassan Bey, ancien Ministre,
Député de Trébizonde;

Pour la Bulgarie:

M. Alexandre Stamboliisky,
Président du Conseil, Minis-
tre des Affaires étrangères
et des Cultes;

M. Dimitri Stancioff Docteur
en Droit, Envoyé extraordi-
naire et Ministre plénipoten-
tiaire à Londres, Grand-
Croix de l'Ordre de Saint
Alexandre;

M. Kosta Todoroff, Envoyé
extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire à Belgrade;

Puis :

M. Bogdan Morphoff, ancien
Ministre des Chemins de
fer, Postes et Télégraphes;

Pour la Russie:

M. Georges V. Tchitcherine;
M. Christian Rakovsky ;
M. Polikarp G. Mdivani;
M. Watzlaw W. Vorovski;

Pour la Belgique:

M. F. Peltzer, Officier de
l'Ordre de Léopold , Envoyé
extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire à Berne;